



Principes et procédures de base de la traduction de la Bible adopté par FOBAI 2017

PRÉSENTÉ PAR PIERRE BARASSOUNON

DTRAD 2025

Forum Bible Agency International (FOBAI)

- ▶ Ce forum a été créé par les agences bibliques pour s'encourager.
- ▶ Elles sont au nombre de 40. Il y a des membres entiers et des membres associés.
- ▶ Ces membres se réunissent chaque deux ans pour évaluer les progrès des traductions dans le monde et prendre des résolutions pour atteindre les peuples non-atteints par la Bible.

1. Traduire les Écritures avec exactitude

- ▶ Traduire les Écritures avec exactitude, sans perte, ni dénaturation de sens.
- ▶ Cela exige une bonne communication fidèle, aussi exacte que possible, du sens, déterminé conformément aux principes rigoureux de l'exégèse de la langue source.

2. Communiquer non seulement le contenu informationnel, mais aussi les sentiments et les attitudes du texte original

- ▶ Ici il faut appeler à l'exigence de la traduction naturelle, qui exige:
 - ▶ la linguistique (structure de la phrase et sémantique)
 - ▶ l'anthropologie culturelle et les expressions idiomatiques et la rhétorique etc.)

3. Préserver la variété (littéraire) de l'original

- ▶ Quelles sont les genres littéraires que l'on peut rencontrer dans un texte biblique?
 - ▶ Narration
 - ▶ Poésie
 - ▶ Procédé,
 - ▶ Exhortation
- ▶ Pourrait-on garder les formes littéraires en langue?

4. Représenter fidèlement le contexte historique et culturel d'origine

- ▶ Le traducteur doit avoir le souci de bien présenter les faits et événements historiques sans être dénaturés en raison des différences de situation géographique et de culture, dans certains passages.

Cela nous amène à la notion inconnue ou concepts inconnus à nos langues.

Quels sont les étapes à suivre?

5. Faire tout son possible pour éviter qu'aucun programme politique, idéologique, social, culturel ou théologique ne fausse la traduction

- ▶ Il est recommandé que la traduction ne doit pas être influencé par notre théologie, culture, dénomination.
- ▶ C'est un grand danger d'être influencé par les responsables élites du peuple ou dénominations de notre langue. Le traducteur doit éviter cette influence.
- ▶ Que pensez-vous les mots utilisés dans les églises sans être compris.

6. Restructurer la forme d'un texte afin d'atteindre la précision et la compréhension maximale.

- ▶ Il s'agit ici de voir souvent:
 - ▶ l'ordre des événements
 - ▶ les formes grammaticales
 - ▶ la manière
 - ▶ l'enchaînement ou liaison entre les versets entre les chapitres etc.

7. Utiliser le texte de la langue d'origine comme base de la traduction, en reconnaissant qu'ils sont toujours l'autorité principale

- ▶ La connaissance de la langue d'origine du grec et l'hébreu est encouragée pour une traduction exacte fiable.
- ▶ Cependant cela n'exclut pas l'utilisation des autres versions pour avoir une bonne traduction.

8. Donner une priorité à la formation des traducteurs en langue maternelle

- ▶ Ils ont besoin de savoir qu'ils sont utiles et nécessaires dans le projet.
- ▶ Ils ont besoin d'être encouragé et soutenu dans le travail.

9. Identifier le genre de traduction qu'il faut pour le besoin de la langue cible

- ▶ Cela relève d'une enquête sociolinguistique (voir le niveau de langue etc,
- ▶ Concertation avec la communauté et l'église pour décider le genre de traduction.

10. Prioriser la formation des traducteurs langues nationales cible

- ▶ Leur formation continue est nécessaire pour apprendre de nouvelles technologies
- ▶ Comment peut-on former d'une manière continue les traducteurs et consultants.

11. Tester la traduction aussi largement que possible dans la communauté

- ▶ But: le test permet la compréhension du texte traduit.

Prérequis: Compétences de la langue réceptrice

- ▶ Reconnaître que le transfert vers la langue réceptrice doit être effectué par des traducteurs qualifiés et compétents qui traduisent vers leur langue maternelle.
- ▶ Lorsque cela n'est pas possible, les locuteurs de langue maternelle devraient participer dans la plus grande mesure possible au processus de traduction.
- ▶ Question: quels ont les critères de recrutement dans vos projets de traduction?

12. Tester la traduction aussi largement que possible dans la communauté réceptrice

- ▶ Quels sont les moyens que vous utilisez pour tester vos traductions!

13. Évaluer la traduction à la lumière des remarques d'un conseiller qualifié.

- ▶ Ce processus d'une vérification verset par verset.
- ▶ Lecture orale pour vérifier la naturalité.

14. Production et impression et vulgaris

- ▶ Choisir pour la traduction les supports qui sont les plus appropriés pour le public cible spécifique, qu'ils soient audios, visuels, électroniques,

Partenariat

- ▶ Collaboration avec les églises et ONG ayant sans doute des objectifs communs
- ▶ Organiser des projets de traduction de manière à favoriser et à faciliter la participation active de la communauté chrétienne et élargie, en fonction des circonstances locales

La traduction de la langue des signes

- ▶ L'interprète et le style de traduction doivent être approuvés par la communauté.
- ▶ Ceci confirme que la communauté observera l'interprète et travaillera sur le style de traduction, évitant ainsi de réaliser un produit qui ne sera pas utilisé par la communauté.
- ▶ L'interprète est une personne qui interprète naturellement.

Vérification des traductions par les signes

- ▶ La vérification par la communauté permet aux traducteurs de s'assurer que la traduction
- ▶ est (C)laire, (A)ppropriée
- ▶ (N)aturelle
- ▶ et (A)cceptable
- ▶ Toutes les photos, cartes et autres éléments visuels inclus dans le matériel de traduction doivent être vérifiés par un conseiller en traduction

Exegèse des traductions par les signes

- ▶ Toutes les traductions doivent utiliser des méthodes appropriées d'exégèse biblique afin que la traduction en langue des signes qui en résulte reflète fidèlement la signification du texte original